


La cultura escrita en los monasterios femeninos del Císter en Portugal (siglos XIII-XV): balance y perspectivas

LUÍS MIGUEL RÊPAS* | CATARINA FERNANDES BARREIRA**



* Instituto de Estudos Medievais, Universidade Nova de Lisboa
Centro de História da Sociedade e da Cultura, Universidade de Coimbra
 <https://orcid.org/0000-0002-5437-9437>
luisrepas@fcs.unl.pt

** Instituto de Estudos Medievais, Universidade Nova de Lisboa
Universidade Católica Portuguesa, Centro de Estudos de História Religiosa, Portugal
 <https://orcid.org/0000-0002-0174-1025>
cbarreira@fcs.unl.pt

Resumen: En este artículo se aborda el estudio de la cultura escrita en los monasterios cistercienses femeninos portugueses en la Edad Media. Tras presentar un estado de la cuestión sobre este asunto, pasamos a definir las principales líneas de análisis a partir de la doble vertiente de los archivos y las bibliotecas. Las potencialidades que ofrece el estudio de los archivos monásticos son múltiples, desde la producción de los documentos a su conservación y organización. Por otro lado, el estudio de las bibliotecas de los monasterios cistercienses femeninos y de los libros que las integran no solo amplía nuestra perspectiva sobre el encargo, la adquisición y la producción de códices (de uso litúrgico u otros), sino también sobre las lecturas de las monjas y su nivel de alfabetización.

Palabras clave: Monasterios, Monjas, Archivos monásticos, Bibliotecas, Libros.

A cultura escrita nos mosteiros femininos cistercienses em Portugal (séculos XIII-XV): balanço e perspetivas

Resumo: Neste artigo aborda-se a cultura escrita nos mosteiros cistercienses femininos em Portugal, na Idade Média. Depois de elaborar o estado da arte sobre a matéria, procuramos apresentar as principais linhas de análise em

* Becario postdoctoral contratado del proyecto *Livros, rituais e espaço num Mosteiro Cisterciense feminino. Viver, ler e rezar em Lorrvão nos séculos XIII a XVI* (ref.º PTDC/ART-HIS/0739/2020), financiado con fondos estatales a través de la Fundación para la Ciencia y la Tecnología (FCT), dentro del cual se llevó a cabo este trabajo.

** Investigadora responsable de los proyectos *Horizontes cistercienses. Estudar e caracterizar um scriptorium medieval e a sua produção: Alcobaça. Identidades locais e uniformidade litúrgica em diálogo* (ref.º PTDC/ART-HIS/29522/2017) y *Livros, rituais e espaço num Mosteiro Cisterciense feminino. Viver, ler e rezar em Lorrvão nos séculos XIII a XVI* (ref.º PTDC/ART-HIS/0739/2020), ambos financiados con fondos estatales a través de la Fundación para la Ciencia y la Tecnología (FCT). Este trabajo fue financiado por fondos nacionales a través de la FCT – Fundación para la Ciencia y la Tecnología, I.P., en acuerdo con la Norma Transitoria – [DL 57/2016/CP1453/CT0070].

função da dupla vertente dos cartórios e das bibliotecas. São imensas as potencialidades inerentes ao estudo dos cartórios monásticos, desde a produção dos documentos, à sua conservação e organização. Por outro lado, o estudo das bibliotecas dos mosteiros cistercienses femininos e dos livros que as compõem não só abre perspectivas sobre a encomenda, a aquisição e a produção de códices (de uso litúrgico ou outros), mas também sobre as leituras das monjas e a sua literacia.

Palavras-chave: Mosteiros, Monjas, Arquivos monásticos, Bibliotecas, Livros.

Written culture in Portuguese female Cistercian houses (13th-15th centuries): assessment and perspectives

Abstract: This article addresses written culture in female Cistercian monasteries in Portugal during the Middle Ages. Following a brief *résumé* of the state of the art, we shall seek to present the principal lines of analysis according to a two-pronged approach embracing both archives and libraries. The potential inherent to the study of monastic archives, including the production of documents, conservation, and organisation, is immense. Meanwhile, study of Cistercian female monastic libraries and their constituent books not only opens important perspectives on the commissioning, acquisition, and production of codices (for liturgical or other uses), but also on the reading practices of nuns and their literacy.

Keywords: Monasteries, Nuns, Monastic archives, Libraries, Books.

Abordar la cultura escrita en los monasterios cistercienses femeninos durante la Edad Media resulta sin duda una tarea compleja, debido a los numerosos retos y a las diversas posibilidades de análisis. Así pues, teniendo en cuenta la vastedad de tema, debemos comenzar admitiendo que, con las restricciones de espacio que se nos imponen, resulta imposible analizarlo aquí en todas sus vertientes, de forma sistemática y profunda. Por este motivo, el ambicioso título de este artículo debe ser visto como un punto de partida, en el cual resulta esencial, en primer lugar, que conozcamos lo que se ha hecho.

Desde esta perspectiva, lo que proponemos es presentar, primeramente, un breve estado de la cuestión y después algunos enfoques o líneas de análisis, las posibles o las que consideramos más importantes, sobre la cultura escrita en los monasterios cistercienses femeninos portugueses, proporcionado así una visión general de estas cuestiones en la actualidad.

La elección del tema vino motivada por la percepción, por un lado, de su importancia y, por otro, de la práctica inexistencia de análisis (especialmente de análisis de conjunto) sobre la cultura escrita en los monasterios femeninos del Císter en Portugal (situación que puede hacerse extensiva a otras órdenes religiosas) a lo largo de la Edad Media. Lamentablemente, y salvo raras excepciones, la historiografía portuguesa aún no ha prestado mucho interés a estas cuestiones, mientras que en otros países, como bien prueba el proyecto

*Lemacist*¹, ya se han dado pasos decisivos para el estudio de la cultura escrita en los espacios monásticos². La excepción en Portugal han sido las comunidades de monjas dominicas, a las que en la última década se dedicaron dos tesis doctorales. En 2013 fue defendida la tesis de Gilberto Moiteiro sobre las dominicas de Aveiro (c. 1450-1525) y, en particular, sobre la importancia de los textos que estas recibieron y compusieron, no solo para servir a sus necesidades litúrgicas, sino también en la formación de la identidad colectiva de esta comunidad³. Por su parte, Paula Cardoso, en su tesis, defendida en 2019, abordó el papel activo de las monjas dominicas como productoras y comitentes de manuscritos iluminados entre 1460 y 1560⁴.

Al realizar el estado de la cuestión buscamos incluir todos los estudios realizados en la doble vertiente de los archivos y de las bibliotecas monásticas, es decir, tanto sobre la documentación de carácter administrativo como sobre los códices. Tendremos en cuenta los estudios dedicados a su producción o adquisición, a su almacenamiento, a la organización de estos archivos y bibliotecas, y a la conservación de los registros materiales sobre su existencia y su funcionamiento. Incluiremos también los estudios realizados sobre las lecturas y sobre la práctica de la lectura en ambiente monástico, así como sobre la alfabetización en las comunidades religiosas. Nos limitaremos, sin embargo, a los monasterios femeninos cistercienses (Lorvão, Arouca, Celas de Coimbra, Cós, Almoester, Odivelas y Cástris, en Évora, todos ellos fundados en el siglo XIII, aunque en contextos y geografías muy diferentes)⁵.

Comenzaremos, por lo tanto, por la escritura en los archivos monásticos. Para el caso portugués, el estudio más importante en este campo se debe a Maria do Rosário Barbosa Morujão, con el título *Les pratiques de l'écrit dans les abbayes*

1 *Lemacist* se encuentra en su segunda edición: I – *Libros, memoria y archivos: cultura escrita en monasterios cistercienses del noroeste peninsular (siglos XII-XIII)* (Ref. HAR2013-40410-P) [2014-2017]; II – *Libros, memoria y archivos: cultura escrita en monasterios cistercienses (siglos XII-XIII)* (Ref. HAR2017-82099-P) [2018-2022]. Cf. <http://www.usc.es/lemacist/>, consulta: 19/12/2021. Para saber más sobre este proyecto y sobre la importancia del estudio de la cultura escrita en los monasterios cistercienses, véase SUÁREZ GONZÁLEZ, Ana – La cultura escrita cisterciense como objeto de investigación (LEMACIST). *Cîteaux. Commentarii cistercienses*. 70 (2019) 327-332.

2 Sin pretender ser exhaustivos, traemos a colación dos obras (clásicas): la de POWER, Eileen – *Medieval English Nunneries (c. 1275 to 1535)*. Cambridge: University Press, 1922 (disponible online en https://www.gutenberg.org/files/39537/39537-h/39537-h.htm#Page_244, visitado el 17/12/2021), en la cual la autora, ya por entonces, abordó cuestiones como las bibliotecas o la alfabetización y educación femenina en espacios monásticos, y la de BELL, David N. – *What Nuns Read: Books and Libraries in Medieval English Nunneries*. Kalamazoo: Cistercian Publications, 1995.

3 MOITEIRO, Gilberto Coralejo – *As dominicanas de Aveiro (c. 1450-1525). Memória e identidade de uma comunidade textual*. Lisboa: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa [Tesis de doctorado], 2013.

4 CARDOSO, Paula Freire – *Art, Reform and Female Agency in the Portuguese Dominican Nunneries: Nuns as Producers and Patrons of Illuminated Manuscripts (c. 1460-1560)*. Lisboa: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa [Tesis de doctorado], 2019.

5 Cf. RÉPAS, Luís Miguel – *Esposas de Cristo. As Comunidades Cistercienses Femininas na Idade Média*. Vol. 1 y Vol. 2 (tomos 1-2). Coimbra: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra [Tesis de doctorado], 2021.

*cisterciennes féminines du Portugal au Moyen Âge*⁶. En este artículo, la autora trazó las primeras líneas de investigación sobre esta temática, a partir de los fondos de los archivos de las tres abadías más antiguas de la orden del Císter (Lorvão, Arouca y Celas) y centró su análisis, esencialmente, en tres aspectos: el archivo, los escribas y los procesos de validación.

Lo cierto es que, en lo que respecta a la producción escrita y a la organización de archivos monásticos, no existe prácticamente nada más allá del referido estudio. Menciónense aun así un artículo, de hace ya dos décadas, que abordó un breve análisis diplomático de la documentación del monasterio de Arouca, entre 1286 y 1299⁷, y una comunicación que Nelson Correia Borges presentó en un seminario en 2010, en la que estudió, de forma breve, la intervención de las abadesas de Lorvão en la producción de códices y en la reorganización del archivo monástico en el siglo XVII, dando como resultado un inventario de la documentación⁸.

En cuanto a las lecturas, y a la práctica de la lectura en los monasterios femeninos cistercienses, de las que nos ocuparemos en detalle más adelante, no hay ningún estudio disponible⁹.

Para cerrar este reducido elenco, cabe citar también un trabajo en prensa en el que Saul António Gomes afronta el tema de la alfabetización de las monjas cistercienses de Arouca y Almoester, a partir del estudio de sus firmas en la documentación de los siglos XV y XVI¹⁰.

-
- 6 MORUJÃO, Maria do Rosário Barbosa – Les pratiques de l'écrit dans les abbayes cisterciennes féminines du Portugal au Moyen Âge. In BAUDIN, Arnaud; MORELLE, Laurent, dir. – *Les pratiques de l'écrit dans les abbayes cisterciennes (XII^e – milieu du XVI^e siècle). Produire, échanger, contrôler, conserver*. Paris: Somogy éditions d'art, 2016, p. 99-111.
 - 7 RÊPAS, Luís Miguel – O Mosteiro de Arouca. Os documentos escritos como fonte de conhecimento (1286-1299). *Humanitas*. 50:1 (1998) 539-586.
 - 8 Arquivo Nacional Torre do Tombo [ANTT]. Ordem de Cister [OC], Mosteiro de Lorvão, Cartório do Mosteiro, Livro 329; cf. BORGES, Nelson Correia – Arte e cultura em Lorvão: acção de monjas e abadesas. In *Dos Monges de São Mamede às Monjas de Santa Maria de Lorvão. Seminário*, Org. Instituto de Estudos Medievais – FCSH/UNL, 2010 (el texto de la comunicación no fue publicado, pero está disponible *online* en <https://www.yumpu.com/pt/document/read/12952235/arte-e-cultura-em-lorvao-accao-de-monjas-e-abadesas>, consulta: 15/10/2021). Este mismo autor abordó la producción de códices en el monasterio de Lorvão y la reorganización del archivo monástico en su tesis de doctorado (BORGES, Nelson Correia – *Arte monástica em Lorvão. Sombras e realidade*. Vol. I. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian / Fundação para a Ciência e a Tecnologia, 2002, p. 149, 150, 167 y 191-194).
 - 9 Se organizaron dos congresos sobre el monasterio de Lorvão, en 2010 y en 2012, este último dedicado específicamente a los «Livros e leituras no mosteiro de Lorvão», y tres congresos conmemorativos con ocasión del 1.º, 2.º y 3.º aniversario de la inclusión del «Apocalipse do Lorvão» y del «Comentário ao Apocalipse do Beato de Liébana», del monasterio de Alcobaça, en el Registro de la Memoria del Mundo de la UNESCO (en 2016, 2017 y 2018), aunque las actas de las comunicaciones presentadas en ellos no fueron publicadas. En cualquier caso, prácticamente la totalidad de las intervenciones en estas jornadas se centraron en el *scriptorium* y la biblioteca del monasterio de Lorvão en el período en que la abadía todavía era masculina y seguía la observancia benedictina, es decir, antes de 1211, año en que se instaló la comunidad femenina cisterciense, la primera de Portugal.
 - 10 GOMES, Saul António – Testemunhos de exercícios abaciais e de autografia em mosteiros cistercienses femininos portugueses na Baixa Idade Média. In *Livro de Homenagem ao Professor Aires A. Nascimento* [en prensa]. Se trata de un enfoque pionero en Portugal, surgido en la estela de los trabajos de referencia sobre la alfabetización y educación femenina durante la Edad Media realizados en otros países europeos durante las tres últimas décadas, entre los cuales podemos citar los siguientes ejemplos: la tesis de DUTTON, Anne Marie – *Women's use of religious literature in Late Medieval England*.

En contrapartida, hay un conjunto significativo de estudios (pequeños trabajos, en su mayor parte) publicados sobre algunos códices manuscritos de los monasterios de Arouca¹¹, de Lorvão¹² y de Almoester¹³, los cuales incidieron

- York: University of York [Dissertation submitted in fulfilment of the degree of Doctor of Philosophy], 1995 y los estudios de O'MARA, Veronica M. – Female Scribal Ability and Scribal Activity in Late Medieval England: The Evidence?. *Leeds Studies in English*. 27 (1996) 87-130, de WATT, Diane – *The Paston Women: Selected Letters*. Woodbridge: Boydell & Brewer, 2004 y de KOSTER, Josephine A. – «I have traveled a good deal in Norfolk»: reconsidering Women's Literacy in Late Medieval England. *Postscript. Journal of the Philological Association of the Carolinas*. 24:1 (2007) 24-39.
- 11 LECLERCQ, J. – Les manuscrits cisterciens du Portugal. *Analecta Sacri Ordinis Cisterciensis*. 6 (1950) 131-139; HUGHES, Andrew – Medieval Liturgical Books at Arouca, Braga, Évora, Lisbon, and Oporto: some Provisional Inventories. *Traditio*. 31 (1975) 369-384; GONÇALVES, António Nogueira – *Inventário Artístico de Portugal*. Vol. 11: *Distrito de Aveiro, Zona de Nordeste*. Lisboa: Academia Nacional de Belas-Artes, 1991, p. 59-62 (Mosteiro de Arouca, secção «Livros Litúrgicos»); *Catálogo de Manuscritos e Incunábulo. Biblioteca do Museu de Arte Sacra de Arouca*. Universidade de Aveiro: Serviços de documentação, 1993; CEPEDA, Isabel Vileares, coord. – *Inventário dos Códices Iluminados até 1500*. Vol. II. Lisboa: Biblioteca Nacional, 2001, p. 25-30; MIRANDA, Maria Adelaide – Do Esplendor do Ornamento à Simplicidade da Imagem. A Iluminura Românica dos Manuscritos do Mosteiro de S. Pedro de Arouca. In *O Mosteiro de Arouca. Pergaminhos* [Catálogo de la exposición]. Arouca: Real Irmadade da Rainha Santa Mafalda / Museu de Arte Sacra, 1995, p. 5-12 y, de la misma autora, Livros litúrgicos cistercienses nos reinos ibéricos. *Cistercium*. 49 (1997) 223-256, Una mirada a las artes plásticas cistercienses en Galicia y Portugal. In RODRIGUES, Jorge; VALLE PÉREZ, Xosé Carlos, coords. – *Arte de Cister em Portugal e Galiza*. [s.l.]: Fundação Pedro Barrié de la Maza / Fundação Calouste Gulbenkian, 1998, p. 140-184 y Antifonário. In *A iluminura em Portugal. Identidade e Influências*. Lisboa: Ministério da Cultura / Biblioteca Nacional, 1999, p. 232; PEIXEIRO, Horácio A. – Livros litúrgicos cistercienses de Arouca. *Revista da Biblioteca Nacional*. 2.ª Série. 9 (1994) 61-73; NASCIMENTO, Aires A. – *Osculetur me osculo oris sui*: uma leitura a várias vozes ou dramatização do Livro dos Cantares num manuscrito cisterciense de Arouca. In NASCIMENTO, Aires A; RIBEIRO, Cristina Almeida, orgs. – *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*. Vol. I: *Sessões Plenárias*. Lisboa: Edições Cosmos, 1991, p. 49-55 y, del mismo autor, Ecouter la voix de l'époux: les stratégies de la spiritualité médiévale – l'intensification de lecture du cantique des cantiques (à propos des rubriques d'un manuscrit cistercien portugais du XIII^e siècle). In FERRARI, Jean; GRÄTZEL, Stephan, eds. – *Spiritualität in Europa des Mittelalters. L'Europe spirituelle au Moyen Âge. 900 Jahre Hildegard von Bingen. 900 ans l'abbaye de Cîteaux*. St. Augustin: Gardez Verlag, 1998, p. 53-64 y Livros e tradições hispânicas no mosteiro cisterciense de Arouca. In *Escritos dedicados a José Maria Fernández Catón*. II. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidor», Archivo Histórico Diocesano, 2004, p. 1041-1058; SUÁREZ GONZÁLEZ, Ana – Notas «de viaje» sobre un libro viajero (Arouca, Museu de Arte Sacra, Livro L-Ms. 19). *Rudesindus. Miscelânea de arte y cultura*. 8 (2012) 87-114.
- 12 Además del artículo de Wesley David Jordan, que comprendió el estudio y análisis del Gradual de Lorvão (JORDAN, Wesley David – Manuscritos Litúrgicos Medievais da Ordem de Cister em Portugal. Notas sobre a Origem dos Antifonários de Arouca e do Gradual de Lorvão. *Munda*. 31 (maio de 1996) 14-26), véanse los dos artículos que Horácio Augusto Peixeiro dedico al Misal de Lorvão: A Iluminura do Missal de Lorvão. *Didaskalia*. 25 (1995) 97-106 y O Missal de Lorvão: ANTT – Casa Forte L. 154. In *Estudos de Arte e História (Homenagem a Artur Nobre de Gusmão)*. 1.ª ed., Lisboa: Vega, 1995, p. 176-185, así como las páginas que ya le había dedicado en su tesis, *Missais iluminados dos séculos XIV e XV. Contribuição para o estudo da iluminura em Portugal*. Lisboa: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa [Tesis de maestría], 1986. Véanse también las p. 84-92, de la tesis de CORREIA, Inês – *Estudo Arqueológico dos Códices Iluminados do Fundo Laurbanense. As Intervenções de Conservação num Corpus Medieval*. Lisboa: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa [Tesis de doctorado], 2015, relativas a la «Biblioteca do mosteiro no século XIII – condições para novas aquisições». Los trabajos de Aires A. Nascimento sobre el monasterio de Lorvão (al igual que los de otros investigadores) se han centrado en el período masculino (y beneditino) de la comunidad (cf. NASCIMENTO, Aires A. – *Os antigos códices de Lorvão: balanço de pesquisa e recuperação de tradições*. Penacova: Município de Penacova, 2016). Más recientemente, Maria Alegria Fernandes Marques también ha dedicado un largo estudio a este período (MARQUES, Maria Alegria Fernandes – *Memória de um Mosteiro: Lorvão, séculos IX-XII. História de uma comunidade masculina*. Penacova: Câmara Municipal de Penacova, 2021).
- 13 RÊPAS, Luís Miguel; BARREIRA, Catarina Fernandes – Um antifonário do Mosteiro de Santa Maria de Almoester, de 1472. *Invenire. Revista dos Bens Culturais da Igreja*. 14 (julho-dezembro 2017) 32-36 y RÊPAS, Luís Miguel; BARREIRA, Catarina Fernandes – Antifonário para o Próprio do Tempo do Mosteiro de Santa Maria de Almoester. In *Catedral e Museu Diocesano de Santarém*. Santarém: Museu Diocesano de Santarém, 2021, p. 436-437.

esencialmente em duas áreas: o estudo da miniatura medieval¹⁴ y el análisis musicológico. Em ambas áreas predominam de forma abrumadora os trabalhos sobre os códices conservados em el Museu de Arte Sacra de lo Monasterio de Arouca.

Centrémonos em los estudios musicológicos que han abordado algunos manuscritos, sobre todo códices litúrgicos con notación musical, de los monasterios femeninos, em particular, de Arouca y Lorvão. Destacamos por su carácter pionero el libro de Solange Corbin, *Essai sur la musique religieuse portugaise au Moyen Age (1100-1385)*, publicado em 1952¹⁵, entre otros muchos¹⁶. Debemos señalar también los trabajos de Manuel Pedro Ferreira¹⁷, o los desarrollados bajo su dirección¹⁸,

-
- 14 Em este âmbito, además de los trabajos referidos em las notas 11 y 12, cabe destacar el proyecto liderado por Maria João Melo (ref.ª PTDC/EAT/65445/2006), titulado *A cor na iluminura medieval portuguesa no contexto europeu: partilha e singularidade* (cf. MIRANDA, Adelaide; LEMOS, Ana; CLARO, Ana; MIGUEL, Catarina; MELO, Maria João – *A Cor na Iluminura Portuguesa: uma abordagem interdisciplinar*. *Revista de História de Arte*. 5 (2008) 228-245).
- 15 CORBIN, Solange – *Essai sur la musique religieuse portugaise au Moyen Age (1100-1385)*. Paris: Société D'Édition «Les Belles Lettres», 1952.
- 16 FREITAS, Frederico de – Os livros de música do Museu de Arouca. *Novidades*, 26 de setembro de 1948 (suplemento *Letras e Artes*); RIBEIRO, Mário de Sampayo – Sete «Alleluias». In *Inéditos (dum códice do Mosteiro de Arouca) apresentados por Mária de Sampayo Ribeiro, transcritos e interpretados por D. Mauro M. Fábregas, O.S.B.* Negrelos/Mosteiro de Singeverga: Edições Ora & Labora, 1949-1950 (Separata de *Liturgia*, vol. 3 (1949), n.ºs 4-9, vol. 4 (1950), n.ºs 3, 8-9, 10, vol. 5 (1951), n.ºs 2, 4 y 5); JOAQUIM, Manuel – *O coleccionário de Arouca e os seus textos musicais*. Porto: Imprensa Portuguesa, 1957; LEVEY, Marie-Therese – Codex 4* of Arouca: A New Resource for, and A New Perspective in, Cistercian Chants of the Divine Office. *Modus*. 3 (1989-1992) 27-40 y, de la misma autora, *Migration of the liturgy of the Divine Office of the Roman Rite into Portugal using as example Codex 4* of Arouca*. North Sydney: St. Joseph Publications, 1991; JORDAN, Wesley David – Early Liturgical Manuscripts in Portugal: Notes and Examples of the Style. *Estudos Medievais*. 7 (1986) 173-197 y, del mismo autor, *The liturgical manuscripts of the Cistercian Monastery of Saint Peter & Saint Paul, Arouca, Portugal: an index of medieval Cistercian office chants*. Vol. 1: *Manuscript Ar. T1: antiphoner, temporal cursus*; Vol. 2: *Manuscript Ar. S1: antiphoner, sanctoral cursus*. Brisbane: Bastine, 1990, An Introductory Description and Commentary Concerning the Identification of Four Twelfth Century Musico-liturgical Manuscripts from the Cistercian Monastery of Las Huelgas, Burgos. *Revista Portuguesa de Musicologia*. 2 (1992) 57-146 [también publicado em *Cîteaux*. 44 (1993) 152-237] y el artículo, ya citado, *Manuscritos Litúrgicos Medievais da Ordem de Cister em Portugal*.
- 17 FERREIRA, Manuel Pedro – Da música na história de Portugal. *Revista Portuguesa de Musicologia*. 4-5 (1994-95) 167-216; FERREIRA, Manuel Pedro – Early Cistercian Polyphony: a newly-discovered source. *Lusitania Sacra*. 13-14 (2001-2002) 267-313 (versión revista, em português: O hino polifónico de Arouca no contexto cisterciense. In FERREIRA, Manuel Pedro – *Aspectos da Música Medieval no Ocidente Peninsular*. Vol. II: *Música Eclesiástica*. Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda / Fundação Calouste Gulbenkian, 2010, p. 212-254); FERREIRA, Manuel Pedro – *Antologia de Música em Portugal na Idade Média e no Renascimento* (Introdução, coordenação e direção musical). 2 Vols. Lisboa: Arte das Musas / CESEM, 2008; FERREIRA, Manuel Pedro – Antes de 1500: mil anos de música. In COSTA, Jorge Alexandre, coord. – *Olhares sobre a História da Música em Portugal*. Vila do Conde: Editora Verso da História, 2015; FERREIRA, Manuel Pedro – Solange Corbin et les sources musicales du Portugal. In CAZAUX-KOWALSKI, Christelle; GRIBENSKI, Jean; His, Isabelle, éd. – *Solange Corbin et les débuts de la musicologie médiévale*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2015, p. 77-88; FERREIRA, Manuel Pedro; FORTU, Mara – A música antiga nos manuscritos de Arouca: contribuição para um catálogo. In MELO, Ângela, coord. – *O Órgão do Mosteiro de Arouca: conservação e restauro do património musical*. Vila Real – Arouca: Direção Regional de Cultura do Norte / Câmara Municipal de Arouca, 2009, p. 42-53.
- 18 FORTU, Mara – Os Manuscritos Litúrgico-Musicais da Ordem de Cister em Portugal e na Galiza (Espanha). In GONZÁLEZ GARCÍA, Miguel Ángel; CARREIRAS, José Luís Albuquerque, org. – *IV Congreso Internacional sobre el Cister en Portugal y en Galicia*. *Actas*. Tomo II – *Los Caminos de Santiago y la vida Monástica Cisterciense*. Ourense: Ediciones Monte Casino, 2009, p. 755-774; FORTU, Mara – The Medieval Musical Manuscripts of the Cistercian Order in Portugal and Galicia. In HAGGH, Barbara; LACOSTE, Debra, eds. – *Cantus planus: papers read at the 15th meeting of the IMS study group, Dobogókő/Hungary, Aug. 23-29, 2009*. Lions Bay, BC, Canada: The Institute of Mediaeval Music, 2013, p. 221-241; FORTU, Mara – *Os Manuscritos Litúrgico-Musicais da Ordem de Cister em Portugal e na Galiza (Espanha)*. Lisboa: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas

dedicándose en su mayor parte (como se ha dicho) al monasterio de Arouca¹⁹, así como los proyectos dirigidos por él²⁰.

En efecto, en el Museo de Arte Sacra de Arouca, bajo la custodia de la Real Irmandade da Rainha Santa Mafalda, se conservan códices manuscritos (sobre todo de uso litúrgico), fragmentos musicales manuscritos y libros impresos antiguos, de gran importancia para la historia de la música y para la historia del arte. Algunos de ellos se remontan al siglo XII, y fueron analizados, organizados, digitalizados, y catalogados por el *Centro de Estudos de Sociologia y Estética Musical* (CESEM), bajo la dirección de Manuel Pedro Ferreira, en el ámbito de un proyecto financiado por la Fundación Calouste Gulbenkian (2015-2016), encontrándose el catálogo disponible en plataforma digital²¹.

Por último, como cierre de este panorama, debemos señalar que hace pocos meses dio comienzo un proyecto sobre el monasterio de Lorvão, titulado *Libros, rituales y espacio en un monasterio cisterciense femenino: vivir, leer y rezar en Lorvão del siglo XIII al XVI*²².

Queda claro, por lo tanto, que en Portugal aún se están dando los primeros pasos en el análisis de muchos aspectos de la cultura escrita en los monasterios

da Universidade Nova de Lisboa [Tesis de doctorado], 2014; CARVALHO, Ana Delfina Xavier de Paiva de Sá – *O Códice Polifónico de Arouca: estudo e transcrição*. Lisboa: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa [Tesis de maestría], 2012; CARVALHO, Ana Delfina Xavier de Paiva de Sá – O código polifónico de Arouca. *Revista Portuguesa de Musicologia*. Nova série. 2:1 (2015) 61-78; SILVA, Cátia Paula Oliveira da – *Projecto «Acervo Histórico do Mosteiro de Arouca – Recuperação e catalogação»: Relatório e Estudo de Caso*. Lisboa: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa [Trabajo de proyecto de fin de máster en Ciencias Musicales], 2017.

19 De hecho, la producción historiográfica sobre los códices del monasterio de Lorvão es profundamente desigual. En el área de la musicología histórica, contamos únicamente con el trabajo de TAIPINA, Filipa – *O Gradual de Lorvão 15*. Parentela e peças modificadas de um gradual cisterciense. In *Dialettica e paradigmi del sacro in musica: Canto Gregoriano, polifonia e strumenti musicali. Studi in onore di Alberto Turco*. A cura di Gilberto Sessantini. Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 2021 (Didattica e saggistica, 6) y, sobre todo, su tesis de doctorado sobre *O Gradual de Lorvão (de inícios do século XIII)*, defendida en el Pontificio Instituto de Música Sacra, de la Curia Romana.

20 «Levantamento Digital de Património Musical Manuscrito (antes de 1600)» [POCTI/EAT/4689S/2002], con sede en el CESEM/FC5H-UNL y desarrollado entre 2005 y 2008. (<https://cesem.fcsh.unl.pt/2016/10/02/levantamento-digital-de-patrimonio-musical-manuscrito-antes-de-1600-2/>, consulta: 20/12/2021).

21 <https://arouca.fcsh.unl.pt/> [disponible online, consulta: 14/10/2021].

22 *Libros, rituais e espaço num Mosteiro Cisterciense feminino. Viver, ler e rezar em Lorvão nos séculos XIII a XVI / Books, Rituals and Space in a Cistercian Nunnery. Living, Praying and Reading in Lorvão, 13th-16th centuries* [ref.ª PTDC/ART-HIS/0739/2020], dirigido por Catarina Fernandes Barreira y con sede en el Instituto de Estudos Medievais (de la Universidade Nova de Lisboa). Este proyecto intentará aclarar y proporcionar información sobre el origen de los manuscritos utilizados por las monjas en el monasterio de Lorvão, habida cuenta que la comunidad de monjes benedictinos, que lo había habitado con anterioridad a la llegada de las religiosas, contó un *scriptorium* activo que produjo libros. ¿Se mantuvo la actividad del *scriptorium*? Si fue así, ¿durante cuánto tiempo? ¿Procedieron los códices de otros *scriptoria*? ¿Cuáles? El análisis de los materiales y de las técnicas de producción de los códices en el laboratorio ayudará a dar respuesta a estas preguntas. Además, este proyecto tratará de dar respuesta también a otros aspectos relacionados con la práctica litúrgica y el uso de los códices: ¿dónde se custodiaban los manuscritos destinados al uso de las monjas y los que eran utilizados por los capellanes? ¿Qué indicaciones existían sobre la lectura en el espacio monástico (en la panda del claustro, antes de Completas, en el refectorio, durante las comidas)? ¿Cuál fue el papel de las monjas en la adquisición y conservación de códices? Son todas ellas cuestiones de sumo interés para profundizar en el conocimiento de la cultura escrita en este monasterio, y por ello se espera que los trabajos realizados en el marco de este proyecto permitan avanzar, proporcionando algunas respuestas a tales preguntas.

femeninos del Císter, existiendo apenas algunos estudios parciales y fragmentarios. Resulta evidente también que el estudio de la iluminación de los códices y el análisis musicológico son las vertientes que han avanzado de forma más clara en los últimos veinticinco años. Se espera que, con la multiplicación de los estudios (y, sobre todo, de estudios interdisciplinares) en diversas áreas, incluida la codicología y la liturgia, podamos, a su debido tiempo, tener un conocimiento más amplio, preciso y sistemático en este campo de estudio.

Como ya señaló José Mattoso, hasta finales del siglo XIII, los monasterios fueron el origen de casi cualquier movimiento intelectual²³. Sin embargo, aún sabemos poco sobre el papel ejercido por los monasterios femeninos en la producción y en la difusión de libros durante la Edad Media, pese a que algunos fueron producidos (o copiados) allí, como sucedió, por ejemplo, con un antifonario cuya copia fue encomendada en 1472 por la abadesa de Almoester, D. Isabel de Andrade, a fray Bartolomeu, monje cisterciense de origen castellano, a la sazón capellán de ese monasterio, según se indica en el colofón²⁴.

Sorprendentemente, casi nada se ha escrito en Portugal sobre las bibliotecas de monasterios femeninos en época medieval²⁵. José Marques analizó algunos *scriptoria* de monasterios cistercienses masculinos en un trabajo editado en 1985²⁶; en 1991, Aires A. Nascimento publicó un artículo sobre libros y lecturas en ambiente alcobacense²⁷, en el que pretendió esclarecer cuestiones tales como: ¿qué leían los monjes y cómo leían los monjes cistercienses? Por su parte, José Mattoso realizó un estudio sobre lecturas cistercienses en el siglo XV, centrándose en las

23 MATTOSO, José – Leituras cistercienses do século XV. In MATTOSO, José – *Religião e Cultura na Idade Média Portuguesa*. 2.ª ed., [Lisboa]: IN-CM, 1997, p. 474.

24 Veáanse los trabajos incluidos en la nota 13 de este artículo.

25 Nelson Correia Borges e Inês Correia, en sus tesis de doctorado, dedicaron algunas páginas a la biblioteca del monasterio de Lorvão en el siglo XIII (cf. *supra*, nota 8 y CORREIA, Inês – *Estudo Arqueológico dos Códices Iluminados do Fundo Laurbanense. As Intervenções de Conservação num Corpus Medieval*. Lisboa: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa [Tesis de doctorado], 2015, p. 84-92). También Saul António Gomes, a partir de la obra de fray Fortunato de São Boaventura, registra algunos códices (de los siglos XV y XVI) que habían pertenecido a la biblioteca del monasterio de Odivelas, sin embargo perdidos (GOMES, Saul António – Introdução. In GOMES, Saul António, coord. – *Mosteiro de Odivelas: documentos fundacionais*. Odivelas: Câmara Municipal de Odivelas, 2021, p. 18-19; SÃO BOAVENTURA, fray Fortunato de – *Historia Chronologica, e Critica da Real Abbadia de Alcobaca da Congregação Cisterciense de Portugal para servir de continuação à Alcobaca Illustrada do Chronista Mor Fr. Manoel dos Santos*. Lisboa: Impressão Regia, 1827, p. XXXI-XXXII, [106], [81] y [96-97]).

26 MARQUES, José – *Desconhecidas instituições culturais portuguesas: alguns scriptoria cistercienses*. Braga: Correio do Minho, 1986 [Separata de *Bracara Augusta*. 39 (1985)].

27 NASCIMENTO, Aires A. – Livros e leituras em ambiente alcobacense. In *IX Centenário do Nascimento de São Bernardo. Encontros de Alcobaca e Simpósio de Lisboa. Actas*. Braga: Universidade Católica Portuguesa / Câmara Municipal de Alcobaca, 1991, p. 147-165. Del mismo autor, véase también, *Percursos do livro na história da cultura portuguesa medieval*. In NASCIMENTO, Aires A. – *Ler contra o tempo: condições dos textos na cultura portuguesa (recolha de estudos em Hora de Vésperas)*. Vol. I. Lisboa: Centro de Estudos Clássicos – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 2012, p. 269-317, así como A experiência do livro na primitiva comunidade alcobacense y Monges, livros e cultura em Alcobaca. In NASCIMENTO, Aires A. – *O Scriptorium de Alcobaca: o longo percurso do livro manuscrito português*. Lisboa/Alcobaca: Direção-Geral do Património Cultural / Mosteiro de Alcobaca, 2018, p. 153-186 y p. 187-213, respectivamente.

bibliotecas de dos monasterios cistercienses masculinos (Bouro y Seiça), a partir de tres inventarios del siglo XV²⁸. Por último, en 2014 José Meirinhos publicó un excelente texto de síntesis, en el que abordaba los libros y la lectura en la vida diaria de los cistercienses, así como sus bibliotecas²⁹, aunque centrado en los monasterios masculinos.

Sin embargo, nos preguntamos si no sería posible estudiar también las bibliotecas de los monasterios femeninos, buscar y analizar sus contenidos más allá de los libros litúrgicos y los textos bíblicos, entender cuáles eran las lecturas ascéticas y místicas de las monjas, cómo hizo David Bell³⁰. Nosotros creemos que sí es posible.

A propósito debemos tener en cuenta, por ejemplo, el libro portugués *Horto do Esposo*, «escrito en los últimos años del siglo XIV o bien en los primeros años de la siguiente centuria, en todo caso después de 1385, por un autor desconocido que lo dedica a su hermana religiosa»³¹. Se trataba de una «obra de formación moral y mística, impregnada de ascetismo cisterciense, en forma de compilación narrativa y con numerosos *exempla*»³². Debió gozar de una rápida difusión, dado que existía un ejemplar en la biblioteca del monasterio de Bouro (de monjes cistercienses), mencionado en el inventario de 1437, otro en la biblioteca del rey Don Duarte, en

28 MATTOSO – Leituras cistercienses, p. 473-514. Véanse además los trabajos de MARQUES, Maria Alegria Fernandes – Bens de dois mosteiros cistercienses no séc. XV: Santa Maria de Seiça e Santa Maria de Bouro y Um litígio entre mosteiros cistercienses no séc. XV: Alcobaça e Bouro. In MARQUES, Maria Alegria Fernandes – *Estudos sobre a Ordem de Cister em Portugal*. Lisboa: Edições Colibri / Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 1998, p. 239-274 y p. 275-308, respectivamente. En el primero la autora publica los inventarios relativos a los bienes de aquellos monasterios, fechados en 1408, en los cuales se incluyen sus bibliotecas. Estos inventarios son, precisamente, dos de los tres usados por José Mattoso en su estudio. En el segundo, entre otros documentos sobre la cuestión en causa, la autora publica el tercer inventario estudiado por José Mattoso, que data de 1437.

29 MEIRINHOS, José – Manuscritos e leituras de S. Bernardo em Portugal na Idade Média. In MARQUES, Maria Alegria Fernandes; OSSWALD, Helena, coords. – *Cister: por entre História e Imaginário. IX Encontro Cultural de São Cristóvão de Lafões*. São Cristóvão de Lafões: Associação dos Amigos do Mosteiro de São Cristóvão de Lafões, 2014, p. 97-129.

30 Cf. BELL – *What Nuns Read*. Véase además CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel – Lectura femenina en el claustro (España, siglos XIV-XVI). In DE COURCELLES, Dominique; VAL JULIÁN, Carmen, éd. – *Des femmes et des livres. France et Espagne, XIV^e-XVII^e siècle. Actes de la journée d'étude organisée par l'École Nationale des Chartes et l'École Normale Supérieure de Fontenay/Saint-Cloud (Paris, 30 avril 1998)*. Paris: École des Chartes, 1999, p. 7-53 y los artículos de BAURY, Ghislain – Une bibliothèque de moniales cisterciennes en Castille. Cañas et les *membra disjecta* de son missel. *Cîteaux – Commentarii cistercienses*. 61 (2-4) (2010) 141-183 y *Singuli in singulis libris legentes*. *Exégèse et lectio divina dans les cloîtres cisterciens ibériques, XII^e-XIV^e siècle. Mélanges de la Casa de Velázquez*. 49:1 (2019) 85-106 (también disponible en <https://journals.openedition.org/mcv/10298>, consulta: 27/12/2021).

31 MATTOSO – Leituras cistercienses, p. 496-497 («redigido nos últimos anos do século XIV ou primeiros do seguinte, depois de 1385, por um autor desconhecido e por ele dedicado à sua irmã religiosa»). Véase además DÍAZ FERRERO, A.; PEIXEIRO, Horácio A. – *Horto do Esposo*. In LANCIANI, G.; TAVANI, G., org. – *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*. Lisboa: Editorial Caminho, 1993, p. 315-317 y HENRIQUES, Marisa das Neves – *A caminho de uma espiritualidade laica: Ciência, Filosofia e Teologia no Orto do Esposo (tensões histórico-filosóficas e semânticas)*. Coimbra: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra [Tesis de doctorado], 2013.

32 MEIRINHOS – Manuscritos e leituras, p. 118-119. Cf. también WILLIAMS, Frederick G. – Breve estudo do *Orto do Esposo* com um índice analítico dos «exemplos». *Revista Ocidente*. 74 (1968) 197-242.

1438³³, otro en la biblioteca del Condestable Don Pedro de Portugal, en 1466³⁴, y dos en la biblioteca del monasterio de Alcobaça, ambos del siglo XV³⁵.

Además de estas copias, en la biblioteca del monasterio de Lorvão han sobrevivido tres fragmentos, uno del siglo XV y dos del siglo XVI, aunque desconocemos a cuántas unidades codicológicas corresponden³⁶. Lo que sí evidencian es el interés que este manuscrito tuvo para las monjas de Lorvão, aspecto que sin embargo no ha sido estudiado hasta la fecha.

Podemos recordar también a Maria Lourenço Buval (o «de Portocarreiro»), quien fue monja de Arouca desde 1346 y después abadesa de la misma casa entre 1365 y 1388³⁷, y quien envió a su hermano, Martim Lourenço Buval, prior de Viana [do Alentejo] (1363), un *Flos Sanctorum*, coetáneo, de hecho, del que se encontró recientemente en Brasil³⁸. Si bien esta referencia no prueba que el *Flos Sanctorum* fuese leído por las monjas de Arouca, muestra al menos que esta abadesa poseyó y conocía bien la obra y que reconocía su valor hasta el punto de enviárselo a su hermano, un clérigo, que también la apreciaría. En 1431 se indicaba que ella le había enviado este manuscrito de carácter hagiográfico para que él viera y estudiara las cosas que le servían. Valorado en 50 coronas de oro o 6000 reales blancos, el *Flos Sanctorum* que perteneció a la abadesa de Arouca fue disputado en los tribunales, mucho después de la muerte de su hermano, hecho que nos permite conocer su existencia³⁹. La lectura y la escritura habrán estado presentes en la vida de esta abadesa desde su infancia, ya que su padre, Lourenço Martins Buval, un caballero de la Terra de Santa María, tuvo su propio escriba⁴⁰. No es de extrañar, por lo tanto, que esta abadesa poseyera un cuaderno en pergamino: «huum livro de notas escripto em prugaminho da abadessa dona Maria Lourenço que foy do dicto moesteiro»⁴¹.

33 NASCIMENTO, Aires A. – As livrarias dos príncipes de Avis. *Biblos*. 69 (1993) 265-287; reeditado en NASCIMENTO – *Ler contra o tempo*. Vol. I, p. 249-267 (p. 266).

34 PORTUGAL, Condestável D. Pedro de – *Tragedia de la insigne reina Doña Isabel*. 2.ª ed. (revista e prefaciada por Carolina Michaëlis de VASCONCELOS), Coimbra: Imprensa da Universidade, 1922 (Apêndices, 1. Biblioteca, n.º 58, p. 136).

35 Biblioteca Nacional de Portugal [BNP]. Alc. 198 y Alc. 212. Todos estos ejemplares son referidos por MATTOSO – *Leituras Cistercienses*, p. 496-497.

36 GODINHO, Helder, coord. – *Horto do Esposo*. Edição crítica de Irene Freire Nunes. Lisboa: Edições Colibri, 2007, p. LXXIX-LXXX. Cf. BITAGAP Manid 3397, 3527 y 3530, Askins et al. – *Fragments de Textos Medievais Portugueses da Torre do Tombo*, ANTT. 2002, 10, 30; 10, 36 y 10, 37; CEPEDA – *Inventário dos Códices Iluminados*. Vol. II, p. 238.

37 RÊPAS – *Esposas de Cristo*. Vol. II, tomo 1, p. 725-747.

38 MACHADO FILHO, Américo Venâncio Lopes – *Um flos sanctorum trecentista em português*. Brasília: Editora UnB, 2009; MACHADO FILHO, Américo Venâncio – *Flos Sanctorum*. In TEODORO, Leandro Alves, org. – *Obras pastorais e doutrinárias do mundo ibérico*. Base de datos (Online). 2019. Disponible en: <https://www.umahistoriadapeninsula.com/flos-sanctorum>. Consulta: 21/10/2021.

39 El conflicto judicial surgido en torno a este libro fue estudiado por Sobral, Cristina – *Livro perfeito e bom: um manuscrito em disputa*. *eHumanista*. 31 (2015) 253-275.

40 RÊPAS – *Esposas de Cristo*. Vol. II, tomo 1, p. 725.

41 ANTT. OC, Mosteiro de Arouca, gav. 7, m. 6, n.º 17; publicado por VIGÁRIO, Rafael Marques – *O Mosteiro de Arouca no Século XV (1400-1437). A Comunidade e o Património*. Coimbra: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra [Tesis de maestría], 2007, doc. 76, p. 256-257. Véase además RÊPAS – *Esposas de Cristo*. Vol. II, tomo 1, p. 742, nota 3760.

Volviendo a las lagunas de la historiografía portuguesa, también se echan en falta estudios sobre la organización de los registros (o de los archivos) de estos monasterios⁴². Estos trabajos serían bastante útiles para comprender los criterios y las prácticas que guiaron la organización y conservación de la documentación escrita que se producía en los monasterios, de la documentación escrita producida por notarios públicos, en todo el reino, a petición del monasterio, y de otra documentación que se integró en su archivo. Por ejemplo, documentación relativa a las propiedades heredadas por las monjas, o a las propiedades que trajeron al monasterio y que pasaron a formar parte del patrimonio monástico.

El proyecto exploratorio liderado por Maria João Oliveira e Silva, entre 2022 y 2023, se ocupará de analizar estos asuntos en los archivos monásticos del Norte de Portugal⁴³.

Este tipo de investigación podría también llevarse a cabo sobre los fondos documentales de los monasterios femeninos cistercienses. En particular, en el caso de los monasterios de Lorvão, Arouca, Almoster y Odivelas, que conservan anotaciones relativas a la organización de sus archivos monásticos. En algunos de estos, como Arouca y Lorvão, disponemos todavía de inventarios de época moderna de la documentación, que nos permiten conocer lo que se perdió desde entonces y comprender el valor de todo lo conservado. Maria do Rosário Barbosa Morujão presentó recientemente una comunicación sobre los inventarios modernos del archivo del monasterio de Lorvão en el *II Coloquio internacional Lemacist: Tempo de memória* (León, 28-30 de octubre de 2021)⁴⁴ y quizás sea posible realizar estudios

42 A pesar de las importantes iniciativas ya impulsadas por el Centro de Estudios de Historia Religiosa en el área de Archivos Religiosos (cf. FONTES, Paulo – Arquivística religiosa e património documental da Igreja Católica. *Lusitania Sacra*. 2.ª série. 10 (1998) 402-407; FONTES, Paulo – Arquivística religiosa e património documental da Igreja Católica: o caso português. *Memoria Ecclesiae*. 16 (2000) 109-120; ROSA, Maria de Lurdes; PENTEADO, Pedro – Os arquivos eclesíasticos em Portugal: ponto da situação. *Memoria Ecclesiae*. 16 (2000) 121-134; ROSA, Maria de Lurdes; FONTES, Paulo – *Arquivística e Arquivos religiosos: contributos para uma reflexão*. Lisboa: Centro de Estudos de História Religiosa, Universidade Católica Portuguesa, 2000; y, más recientemente, la colección de Instrumentos de Descrição Documental, la Plataforma de Arquivos Pessoais e de Instituições Religiosas (PAPIR) y los tres Encuentros de la Red de Archivos de Instituciones Religiosas (RAIR): 15 de abril de 2021, 2 de julho de 2021 e 22 de outubro de 2021), los archivos de los monasterios cistercienses femeninos, como hemos visto, no han atraído la atención de los investigadores.

43 *The reconstruction of monastic archives in Northern Portugal (from the Middle Ages to the XIXth century)* [ref.ª EXPL/HAR-HIS/0535/2021] con sede en el Centro de Investigação Transdisciplinar Cultura Espaço e Memória (CITCEM) da Universidade do Porto. Si bien centrándose en otros aspectos, los archivos de familia son la prueba clara del renovado interés en el estudio de los archivos (como ejemplo véase ROSA, Maria de Lurdes, org. – *Arquivos de família, séculos XIII-XX: que presente, que futuro?*. Lisboa: IEM / CHAM / Caminhos Romanos, 2012; ROSA, Maria de Lurdes; NÓVOA, Rita Sampaio da – *Arquivística Histórica e arquivos de família, entre História e Ciência arquivística. Reflexões sobre um percurso científico e académico*. *Revista Portuguesa de História*. 49 (2018) 85-98; y ROSA, Maria de Lurdes; NÓVOA, Rita Sampaio da; GAGO, Alice Borges; CÂMARA, Maria João da, coords. – *Recovered voices, newfound questions: family archives and historical research*. [Coimbra]: Imprensa da Universidade de Coimbra, 2019).

44 La misma autora ya había presentado anteriormente una comunicación sobre las monjas encargadas de los archivos monásticos en el *Congresso Internacional Um Reino de Mulheres: Expressões literárias, culturais e artísticas nas instituições monástico-conventuais femininas* (Évora, 22-24 de abril de 2019), cuyas actas aún no han sido publicadas.

sobre el archivo de este monasterio en el ámbito del proyecto ya mencionado: *Libros, rituales y espacio en un monasterio cisterciense femenino: vivir, leer y rezar en Lorvão del siglo XIII al XVI*⁴⁵.

Ciertamente sería aún de mayor interés estudiar el archivo del monasterio de Arouca, del cual se conservan miles de documentos y decenas de libros. Sin embargo, uno de los mayores problemas en Portugal es el hecho de que la documentación de los monasterios no está publicada, dificultando de forma notable cualquier trabajo en este ámbito. La única excepción es el monasterio de Celas, en Coimbra, cuya documentación, hasta 1434, fue publicada por Maria do Rosário Barbosa Morujão⁴⁶.

Para el monasterio de Odivelas está ya en curso un proyecto que prevé describir, conservar, restaurar, digitalizar y hacer accesible *online* toda su documentación. El inventariado sistemático y la descripción de los fondos de este monasterio son tareas que están siendo desarrolladas, en el ámbito de este proyecto, por el Centro de Historia de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa. Asimismo, también se han iniciado ya, con el patrocinio del municipio de Odivelas, los procesos de restauración, conservación y digitalización de la documentación conservada en códices facticios conservados en el Arquivo Nacional da Torre do Tombo [ANTT].

Aún en el ámbito de los archivos, sería también interesante profundizar en el estudio de los cartularios en relación a la organización y conservación de la memoria escrita de esas comunidades. Y no nos referimos solo a los medievales, que son muy pocos, sino también a los códices de época moderna (los *tombo*s), que existieron en todos los monasterios y en los que se transcribió mucha documentación medieval. Por ejemplo, en el monasterio de Cástris, en Évora, se elaboró un *Livro Primeiro do Tombo dos Titvllos das Fazendas qve tem e pesve o Mosteiro de S. Bento de Castrix Extra Mvros da Cidade de Evora*, por orden de la abadesa Mariana Zagalla Mascarenhas. Se inició el 12 de marzo de 1662 y en él se transcribieron los documentos relativos a esta comunidad. De la investigación que hemos realizado se deduce que, pese a tener la documentación antigua copiada y

45 Véase, a título de ejemplo, el artículo escrito por COELHO, Maria Helena da Cruz – Do traço da letra ao risco do desenho: uma forma de arquivar. *Revista Portuguesa de História*. 49 (2018) 61-84, el texto de VILAR, Hermínia Vasconcelos – Os arquivos capitulares. Formas de representação e preservação da memória documental: o caso de Évora no início de Trezentos. In SARAIVA, Anísio Miguel de Sousa; MORUJÃO, Maria do Rosário Barbosa, coord. – *O Clero Secular Medieval e as suas Catedrais. Novas Perspectivas e Abordagens*. Lisboa: Centro de Estudos de História Religiosa, 2014, p. 501-515, o los estudios de GOMES, Saul António – 'Donationes Cvstodiantur: Donationes Serventvr'. Da memória e *praxis* arquivística do Mosteiro de Santa Maria de Alcobaca em tempos medievais. *Humanitas*. 57 (2005) 245-269 y O 'Inventário das Escrituras' do Convento de S. Francisco de Santarém de [1411]. Observações breves acerca da *praxis* arquivística medieval portuguesa. *Revista de História da Sociedade e da Cultura*. 3 (2003) 261-290.

46 MORUJÃO, Maria do Rosário Barbosa – *Um mosteiro cisterciense feminino: Santa Maria de Celas (séculos XIII a XV)*. Coimbra: Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, 2001, p. 169-654.

reunida en un solo libro y de forma mucho más accesible para los lectores del siglo XVII, tuvieron cuidado de conservar toda la documentación original. Esto nos permite saber hoy que, en lo que se refiere a la documentación del siglo XIV, solo se perdió un diploma original⁴⁷.

En el caso del monasterio de Almoſter, a través de las notas recogidas en el verso de algunos diplomas⁴⁸, sabemos que, además de los nueve fajos de pergamino (encuadrados en 1642, constituyendo así nueve códices facticios)⁴⁹ y de los siete libros con documentación en papel que hoy se conservan en el ANTT, había otros dos códices facticios (en aquel momento denominados *Livro 9 [dos Pergaminhos]*⁵⁰ y *Livro 11 dos Pergaminhos*⁵¹) y tres libros de copias (conocidos entonces como *Livros dos Pregos* (o *Libros de los Clavos*): *Livro 1.º dos Pregos*⁵², [*Livro 2.º dos Pregos*] y *Livro 3.º dos Pregos*⁵³), que fueron sacados a partir de los once libros de pergamino⁵⁴.

A través de la lectura del acta de incorporación de los documentos pertenecientes al archivo del monasterio de Almoſter que, en virtud del decreto del 2 de octubre de 1862, fueron transferidos al ANTT, se entiende que los dos libros originales y los tres libros de copias, que existían en el archivo de aquel monasterio y que han desaparecido, nunca llegaron a ser transferidos al ANTT, habiéndose perdido antes:

47 Biblioteca Pública de Évora [BPE]. *Livro Primeiro do Tombo...*, fls. 494-495. La posibilidad de cotejar los originales con la copia realizada de los mismos también nos permite ver los errores del copista en la lectura de las fechas, a consecuencia de lo cual encontramos muchos documentos que están mal fechados.

48 Es posible que estos registros daten de 1764, según parece indicar alguna de estas notas: «*Escritto em 18 de Dezembro da Era 1374. Año de Christo 1336. Deixou p.º a campa da sua sepultura 70 Libras, a qual está á porta da Igr.º; e ou não teve epitaphio, ou se gastou nos 428 anos que tem passado*» (ANTT. OC, Mosteiro de Almoſter, m. 10, n.º 49).

49 Se trata, en realidad, de nueve códices, resultantes de la encuadración de pergamino sueltos con formatos diversos, vulgarmente llamados *livros* («*os pergaminhos estam encadernados em nove livros com capa de carneira*»), y que hoy llamamos *maços* (*legajos*), distinguiéndolos así de los libros de papel.

50 El *Livro 9 [dos Pergaminhos]* se encuentra referido en el verso de los documentos ANTT. OC, Mosteiro de Almoſter, m. 1, n.º 9 y m. 8, n.º 17 y contaba con al menos veinticinco folios.

51 El *Livro 11 dos Pergaminhos* se encuentra referido en el verso de los documentos ANTT. OC, Mosteiro de Almoſter, m. 3, n.º 84 y m. 10, n.º 47.

52 Aparece referido en el verso de los documentos ANTT. OC, Mosteiro de Almoſter, m. 3, n.º 84 y m. 8, n.º 20 y contaba con al menos ciento treinta y tres folios.

53 Aparece referido en el verso de los documentos ANTT. OC, Mosteiro de Almoſter, m. 1, n.º 45 y n.º 51 y contaba con al menos ciento cincuenta folios.

54 Esto mismo se deduce de las siguientes notas registradas en el verso de varios documentos: «*O dito testamento está no L.º 2 destes pergaminhos fol. 49 e trasladado no L.º 3.º dos Pregos fol. 150*» (ANTT. OC, Mosteiro de Almoſter, m. 1, n.º 51), «*tudo consta das Bullas, que vão no L.º 11 dos Pergaminhos, e trasladadas no L.º 1.º dos Pregos*» (ANTT. OC, Mosteiro de Almoſter, m. 3, n.º 84), «*Não se trasladou nos L.ºs dos Pregos*» (ANTT. OC, Mosteiro de Almoſter, m. 8, n.º 19), «*a qual doação vai no L.º 10 dos pergaminhos fol. 28, e trasladada no L.º 1.º dos pregos fol. 133*» (ANTT. OC, Mosteiro de Almoſter, m. 8, n.º 20), «*importava trasladar-se este pergam.º nos L.ºs dos pregos, e não se trasladou*» (ANTT. OC, Mosteiro de Almoſter, m. 8, n.º 23) ou «*Devia trasladarse este testam.º nos L.ºs dos pregos*» (ANTT. OC, Mosteiro de Almoſter, m. 10, n.º 49).

«Os pergaminhos estão encadernados em nove Livros com capa de carneira, numerados de uma a dez, faltando, porém, o n.º nove; e os papéis estão encadernados em seis livros com capa de pergaminho. Seminário de Santarém 5 d'Outubro de 1864»⁵⁵.

Para comprender el proceso de inventariado y almacenamiento de las bibliotecas y de los archivos de los más de 150 monasterios femeninos portugueses que fueron suprimidos a raíz de la legislación promulgada en el segundo cuarto del siglo XIX, sugerimos la lectura del trabajo de Paulo Barata «As livrarias dos mosteiros e conventos femininos portugueses após a sua extinção», publicado en 2011, lo cual, como el propio autor indica en el subtítulo, constituye una «historia por hacer»⁵⁶.

En el apartado de códices desaparecidos debemos incluir también el *Necrologio* (u *obituario*) del monasterio de Odivelas, donde desde la Edad Media se registraron los fallecimientos de varias personalidades destacadas, en concreto, de los abades alcobacenses. Debemos estas informaciones a fray Fortunato de São Boaventura, que lo consultó en las primeras décadas del siglo XIX, habiéndose perdido el código desde entonces⁵⁷.

Sabemos que, durante algún tiempo, los monasterios de Santa Cruz de Coimbra y de Santa María de Alcobaça funcionaron como repositorio de la memoria escrita del reino. En ellos se conservaron ejemplares de los testamentos regios, y allí se escribieron los anales, las primeras narrativas cronísticas y hagiográficas⁵⁸.

55 Traducción: «Los pergaminos están encuadernados en nueve libros con una funda de piel de oveja, numerados del uno al diez, sin embargo, falta el número nueve; y los papeles están encuadernados en seis libros cubiertos de pergamino. Seminário de Santarém el 5 de octubre de 1864».

56 BARATA, Paulo – As livrarias dos mosteiros e conventos femininos portugueses após a sua extinção: uma aproximação a uma história por fazer. *Lusitania Sacra*. 24 (2011) 125-152. Del mismo autor, véase también *Os livros e o liberalismo: da livraria conventual à biblioteca pública (uma alteração de paradigma)*. Lisboa: BNP, 2003. Cf. también la obra de RIBEIRO, Cândida Fernanda Antunes – *O acesso à informação nos arquivos. O acesso à informação no quadro de desenvolvimento dos arquivos em Portugal*. 2 Vols. Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto [Tesis de doctorado], 1998. Puede consultarse también el artículo de CAMPOS, Fernanda Maria – O Paradigma organizativo das bibliotecas monásticas e conventuais no século XVIII. In SALDANHA, Sandra Costa, coord. – *As Bibliotecas e o Livro em Instituições Eclesiais. Actas do II e III Encontro Nacional*. [s.l.]: Secretariado Nacional para os Bens Culturais da Igreja, [coleção Bens Culturais da Igreja, n.º 2], 2013, p. 77-98, así como la obra de esta misma autora, CAMPOS, Fernanda Maria – *Para se achar facilmente o que se busca*. Lisboa: Caleidoscópio, 2015. De mayor interés para acceder al mundo de las bibliotecas eclesíásticas es, por supuesto, la obra de GIURGEVICH, Luana; LEITÃO, Henrique – *Clavis bibliothecarum: catálogos e inventários de livrarias de instituições religiosas em Portugal até 1834*. Sacavém: Secretariado Nacional para os Bens Culturais da Igreja, 2016, aunque casi no incluye información sobre los monasterios femeninos cistercienses (sólo tiene dos referencias a Odivelas: Inv. 123-124, p. 44-45).

57 SÃO BOAVENTURA – *Historia Chronologica, e Critica da Real Abbadia de Alcobaça*, p. XXXI-XXXII. cf., *supra*, nota 25.

58 Lugares, por lo tanto, no solo de conservación de la memoria, sino también de producción de la memoria escrita, mediante el «registro de determinados acontecimientos atinentes ao território e às pessoas e instituições que nele se estabelecem e sobre ele exercem domínio» (Traducción: «registro de determinados acontecimientos relacionados con el territorio y con las personas e instituciones que se establecen y ejercen control sobre el mismo») en los *Annales Portucalenses Veteres*, los *Annales Domni Alfonsi Portugalensium Regis* o en el *De Expugnatione Scalabis* (FERREIRA, Maria do Rosário – *Historiografia Medieval em Portugal: Velhos Textos, Novos Caminhos. Balanço em Forma de Introdução*. In FERREIRA, Maria do Rosário, coord. – *Cadernos de Literatura Medieval – CLP. O Contexto Hispânico da Historiografia Portuguesa nos Séculos XIII e XIV. Em*

No creemos que los monasterios femeninos cistercienses hayan jugado alguna vez un papel tan importante. Sin embargo, no queremos dejar de señalar la hipótesis, avanzada por José Mattoso, de la posible relación de la abadesa de Arouca, D. Mor Martins de Riba de Vizela, que mandó hacer un cartulario con los principales documentos de su monasterio, con la génesis del *Libro Viejo de Linajes* (*Livro Velho de Linhagens*)⁵⁹. Si bien no tenemos certeza de que haya sido así⁶⁰, se trata solo de una hipótesis, esta tiene cierto sentido, ya que la abadesa en cuestión manifestó una preocupación consciente por la conservación de la memoria a través de la escritura. En el archivo de su monasterio se conservó información importantísima para reconstituir a genealogía de los principales linajes del reino portugués, y, pocos años antes de la redacción del *Livro Velho de Linhagens*, los documentos donde constaba esa información habían sido copiados en el cartulario conocido como *Livro de D. Mor Martins*⁶¹.

Nos parece también que aún queda bastante trabajo por hacer en la identificación de las religiosas que intervinieron en el proceso de producción o adquisición de manuscritos para sus comunidades. Casi la totalidad de menciones expresas a comitentes data de los siglos XV y XVI, período aún poco estudiado en Portugal. Baste decir, para comprender la situación, que en Portugal no hay una lista de monjas publicada para ningún monasterio cisterciense que cubra la segunda mitad del siglo XV y que las únicas listas conocidas de abadesas para este período son las del monasterio de Lorvão⁶² y, más recientemente, del monasterio de Arouca⁶³. Es decir, incluso cuando tenemos el privilegio de saber que una abadesa encargó un libro, normalmente sabemos poco sobre esta religiosa. Por lo tanto, sería importante

memória de Diego Catalán. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra, 2010, p. 10). Dentro de la amplia bibliografía producida en esta área, léase por presentar una visión extensa de la importancia de los monasterios en la producción de anales GOUVEIA, Mário de – O essencial sobre a analística monástica portugalense (sécs. XI-XII). *Lusitania Sacra*. 25 (2012) 183-226. Cf. también el artículo reciente de CASTILLO, Arcadio del – Sobre el *Codice Alcobacense de Vaseo* y los *Annales Portugaleses Veteres*: Continuidad del Reino Visigodo de Toledo. *Espacio, Tiempo y Forma*. [Serie III Historia Medieval]. 33 (2020) 117-134.

59 MATTOSO, José – *Naquele Tempo. Ensaios de História Medieval*. Rio de Mouro: Círculo de Leitores, 2000, p. 279; sobre la abadesa véase RÉPAS – *Esposas de Cristo*. Vol. II, tomo 1, p. 517-557.

60 No obstante, la hipótesis de que el *Libro Viejo de Linajes* fuera escrito en el monasterio de Santo Tirso resulta más probable, por los motivos que el mismo autor plantea en O Mosteiro de Santo Tirso e a Cultura Medieval Portuguesa. In MATTOSO – *Religião e Cultura*, p. 443-471 (p. 449 y 462-471).

61 ANTT. OC, Mosteiro de Arouca, Livro 243 (*Livro de D. Mor Martins*), estudiado por COELHO, Maria Helena da Cruz – *O mosteiro de Arouca do século X ao século XIII*. 2.ª ed., Arouca: Câmara Municipal de Arouca – Real Irmandade da Rainha Santa Mafalda, 1988, p. 150-164 (con los índices en las páginas 377-399), editado después por Filomeno Amaro Soares da Silva (*Cartulário de D. Maior Martins. Século XIII*. Estudo introdutório, ed. diplomática e índices de Filomeno Amaro Soares da Silva. Arouca: Associação da Defesa do Património Arouquense, 2001).

62 BORGES – *Arte monástica em Lorvão*. Vol. I, p. 648.

63 COELHO, Maria Helena da Cruz; GOMES, Saul António – *Foral de Antuã. Edição Diplomática e Contexto Histórico*. Estarreja: Câmara Municipal de Estarreja, 2021, p. 32. Véase también SIMÕES JÚNIOR, Manuel Rodrigues – Arouca: Subsídios para a sua monografia [CDLXVII-CDLXIX]. *Defesa de Arouca*. 11-2-2000, 18-2-2000 y 25-2-2000.

estudiar todas las comunidades monásticas de forma sistemática, más allá de 1385, año en el que finaliza el estudio que realizamos en nuestra tesis doctoral⁶⁴.

De esta forma, lograríamos saber más sobre D. Isabel de Andrade, la abadesa de Almoester que mandó hacer un antifonario, datado en 1472⁶⁵, sobre D. Leonor Coutinho, abadesa de Arouca, que ordenó encuadernar un antifonario en 1483⁶⁶, y un gradual en 1486, sobre las cuatro cantoras (Isabel de Almeida, Branca de Almeida, María de Almeida y Leonor Pinta) que estuvieron presentes en 1485, cuando Afonso Martins, abad de Santa Marinha de Tropeço, autor do referido gradual, lo corrigió «punto por punto»⁶⁷, o sobre D. Catarina Teixeira, una religiosa del monasterio de Odivelas, de la que solo sabemos que fue priora entre 1472 y 1489, a petición de la cual fray António de Castanheira compiló las antífonas, las lecciones y los oficios de la Visitación, la Concepción de Nuestra Señora, del Ángel Custodio de Portugal, de San Blas, de San Denis y de sus compañeros mártires y de San Jerónimo⁶⁸. Sería también posible confirmar si era monja o laica la Inês Lourenço Machado que mandó hacer un antifonario para el monasterio de Lorvão, en el que gastó dos marcos y medio de plata⁶⁹; o fechar críticamente el *Libro de la Pasión de Cristo* (*Livro da Paixão de Cristo*) mandado copiar por Isabel Cabral⁷⁰.

En lo que respecta a los índices de alfabetización de las monjas portuguesas aún queda mucho camino por recorrer. Una de las líneas de investigación, ya iniciada por Saul António Gomes, puede basarse en el estudio de las firmas de las monjas⁷¹.

¿Pero qué podemos concluir del hecho de que la abadesa de Odivelas no firmase la carta de fundación de su monasterio, en 1295, optando por solicitar a fray Pascoal, monje de Alcobaça, que suscribiese el documento en su nombre? ¿Podríamos inferir de esto que no sabía firmar, en un momento en que no era habitual que las abadesas firmasen los documentos? ¿No sabía o prefirió no

64 Cf. RÊPAS – *Esposas de Cristo*. Vol. II, tomos 1 y 2.

65 Veáanse los trabajos incluidos en la nota 13 de este artículo.

66 Museu de Arte Sacra de Arouca [MASA]. Ms. 25, fl. 202v.^o (cf. <https://arouca.fcsh.unl.pt/content/res-ms-025> y <http://pemdatabase.eu/source/46683>, consulta: 19/12/2021).

67 MASA. Ms. 16, fl. 191. Este gradual fue copiado e iluminado en Lamego, en 1485, por Afonso Martins, abad de Santa Marinha de Tropeço, para el Mosteiro de Arouca, por orden de fray António de Mora, habiendo costado 10000 reales. Fue encuadernado en 1486 por el sacerdote João Álvares, por orden de D. Leonor Coutinho (cf. FERREIRA – A música antiga nos manuscritos de Arouca, p. 52, nota 43 y <http://pemdatabase.eu/source/22844>, consulta: 19/12/2021).

68 Esta obra fue impresa en la tipografía de João Álvares, en Coimbra, en el año de 1568, mereciendo reimpresión, a instancias de sor D. Feliciano de Milão, a la sazón priora de Odivelas, en el taller del impresor Domingos Caneiro, en 1690 (GOMES – Introdução. In GOMES – *Mosteiro de Odivelas*, p. 19, a partir de SÃO BOAVENTURA – *Historia Chronologica, e Critica da Real Abbadia de Alcobaça*, p. [106]).

69 ANTT. OC, Mosteiro de Lorvão, Livraria do Mosteiro, Cód. 42, fl. 5v.^o (antifonario de 1451).

70 ANTT. OC, Mosteiro de Lorvão, Livraria do Mosteiro, Cód. 9.

71 Veáanse los trabajos incluidos en la nota 10 de este artículo.

hacerlo? En verdad, salvo raras excepciones⁷², solo comenzamos a encontrar firmas autógrafas de abadesas a partir del último cuarto del siglo XIV⁷³, y el uso de firmas en ambiente monástico solo se popularizó en Portugal a partir del siglo XV.

Se trata, por lo tanto, de un campo abierto para los siglos XV y XVI, dando continuidad a algunos trabajos ya realizados sobre estos aspectos, como el de María José Azevedo Santos, *Assina quem sabe e lê quem pode*⁷⁴, en el que la autora analizó, desde el punto de vista paleográfico y sociocultural, a partir de una fuente de 1526, las firmas de 126 hombres y 43 mujeres que pertenecían a la Casa de la Reina Catalina de Austria, esposa del Rey João III de Portugal. Este trabajo le permitió establecer los múltiples niveles de alfabetización de aquellos portugueses y castellanos que estaban al servicio de la reina.

Pero, además de las firmas, ¿qué otras fuentes podemos utilizar para medir los niveles de alfabetización de las monjas? ¿Habrá referencias documentales expresas sobre esta cuestión? Creemos que, en este como en otros casos, sería necesario revisar la documentación con detenimiento. En primer lugar, porque está claro que, en principio, las monjas deberían saber leer⁷⁵, pero lo cierto es que no siempre fue así.

En un acta de visitación de 1532 se registra que vivían en el monasterio de Cós «cinco religiosas profesas y veladas que no sabían nada del oficio divino ni conseguían aprenderlo», las cuales «habían sido admitidas por mandato del rey». En este momento, el visitador «les mandó que lo recitasen cómo lo acostumbraban hacer los frailes conversos de la (...) orden, prohibiendo que se recibieran, en un futuro, semejantes religiosas a la profesión»⁷⁶. En 1536, los visitadores de la orden mandaron a la abadesa y a las ancianas del monasterio de Lorvão que no admitiesen a la profesión monástica a las novicias que allí se encontraban (ni ningunas otras)

72 Hay una carta de 10 de diciembre de 1338 que fue firmada por la abadesa de Lorvão, D. Teresa [Mendes de Briteiros] (1333-1343), y por la priora de Lorvão, cuyo nombre se desconoce («Soscrita: abadesa a vyo / a priora a vyo»), y que conocemos por un traslado de la carta original realizado el 1 de enero de 1344 (ANTT. OC, Mosteiro de Lorvão, gav. 6, m. 6, n.º 13/1).

73 BPE. Coleção de Pergaminhos, Pasta 4, n.º 31, de 25 de agosto de 1383 (firma de Joana Peres Ferreirim, abadesa del monasterio de São Bento de Cástris: «A abadesa»).

74 SANTOS, Maria José Azevedo – *Assina quem sabe e lê quem pode*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra, 2004.

75 Aires A. Nascimento destacó la importancia de la práctica de la lectura en los monasterios cistercienses (lo cual es válido no solo para las comunidades de monjes sino también para las comunidades femeninas): «o livro destina-se à leitura, e esta é uma prática quotidiana no mosteiro cisterciense que dela nutre a contemplação que o monge deve exercitar. Tal leitura é estatutariamente ritmada por tempos fortes, como é a quaresma, e pode ser colectiva ou individual» (Traducción: «el libro se destina a la lectura, y esta es una práctica cotidiana en el monasterio cisterciense, de la cual se nutre la contemplación que el monje debe ejercitar. Tal lectura está marcada por tiempos fuertes o destacados, como la Cuaresma, y puede ser colectiva o individual») (NASCIMENTO – A experiência do livro, p. 124).

76 SOUSA, Cristina Maria André de Pina e; GOMES, Saul António – *Intimidade e Encanto. O Mosteiro Cisterciense de S.ª Maria de Cós (Alcobaça)*. Leiria: Edições Magno, 1998, doc. 1, de 20 y 21 de noviembre de 1532, p. 257-258 (BRONSEVAL, Claude de – *Peregrinatio Hispanica, Voyage de Dom Edme de Saulieu, Abbé de Clairvaux, en Espagne et au Portugal (1531-1533)*. Introdução, tradução e notas de D. Maur Cocheril. Tomo II. Paris: Presses Universitaires de France, 1970, p. 464-469).

hasta que supiesen «leer bien y cantar el salterio y las cosas de la orden»⁷⁷. Esto demuestra que los niveles de alfabetización de algunas religiosas no estarían de acuerdo con las exigencias de la vida conventual. Si tenemos en cuenta, por ejemplo, que el notario (*escrivã da fazenda*) del monasterio de Odivelas, entre 1527 y 1529, era una monja de este cenobio [D. Catarina de Melo], resulta claro que los niveles de alfabetización de las monjas cistercienses del siglo XVI podrían ser bastante desiguales. De hecho, las diferencias en las competencias de lectura dentro de la misma comunidad se encuentran bien expresas en la regla de San Benito, cuando el patriarca determina que «Los hermanos no deben leer o cantar por el orden [que ocupan en la comunidad], sino que [deben ser escogidos] solo los que lo hicieran con edificación de los oyentes»⁷⁸.

Existieron también diferencias de una comunidad a otra. Por ejemplo, en relación al monasterio de Cós, nosotros, junto a Mário Farelo, hemos demostrado que los bajos índices de alfabetización de su comunidad habrían llevado a simplificar la práctica litúrgica, substituyéndose los oficios por la recitación de oraciones más accesibles, como el *Padre Nuestro*⁷⁹, de acuerdo con lo que dijo el Cardenal D. Alfonso, en 1532: «[las monjas] nam Rezauam horas canónicas, somente diziam em lugar de horas, çertas vezes, o *pater noster*»⁸⁰.

Esto viene confirmado, como probamos también en nuestro estudio, por el acta de la visitación hecha al monasterio de Odivelas, fechada el 26 de abril de 1485. Por entonces, fray Pedro Serrano, abad del monasterio de Piedra, en el ejercicio de su cargo de visitador, ofreció dar licencia a las monjas que quisiesen ir a vivir a otros monasterios de la Orden, pero excluyó el monasterio de Cós de los posibles destinos, alegando que «ni mujeres jóvenes ni (aquellas) que sepan leer y cantar estén a disposición de aquella casa»⁸¹.

Y, por último, el mayor reto. ¿No se conservan realmente rastros materiales de la producción escrita de mujeres en Portugal durante la Edad Media? En 2014, María José Azevedo Santos publicó un artículo sobre un monasterio cisterciense

77 FORTES, Maria Tereza Amaral – *Para a História da Ordem de Cister em Portugal*. Coimbra: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra [Tesis de licenciatura], 1974, p. 363-364 y GOMES, Saul António – *Visitações a Mosteiros Cistercienses em Portugal. Séculos XV e XVI*. Lisboa: IPPAR, 1998, doc. XIII, p. 358.

78 «Os irmãos não devem ler ou cantar pela ordem [que ocupam na comunidade], mas só os que o fizerem com edificação dos ouvintes» (*Regra do Patriarca S. Bento, traduzida do latim e anotada pelos monges de Singeverga*. 2.ª ed., Mosteiro de Singeverga: Edições «Ora & Labora», 1992, Cap. 38 [12]).

79 RÊPAS, Luís Miguel; FARELO, Mário; BARREIRA, Catarina Fernandes – Uma Visitação inédita ao Mosteiro de Santa Maria de Cós, de 1492. I: a comunidade monástica no período medieval. *Lusitania Sacra*. 41 (2020) 181-208 (202-203) y RÊPAS, Luís Miguel; FARELO, Mário; BARREIRA, Catarina Fernandes – Uma Visitação Inédita ao Mosteiro de Santa Maria de Cós, de 1492. II: contextualização, estudo e edição da fonte. *Lusitania Sacra*. 42 (2020) 205-229 (223).

80 SOUSA – *Intimidade e Encanto*, doc. 74, de 8 de junio de 1532, p. 377-378. Traducción: “las monjas no rezaban las horas canónicas, solamente decían en lugar de las horas, algunas veces, el *pater noster*”.

81 RÊPAS – Uma Visitação Inédita... II: contextualização, estudo e edição da fonte, p. 223: «nem molheres mancebas nem que saibam leer e cantar sam pera a disposiçom daquela casa».

masculino, el monasterio de San Paulo de Almaziva, en Coimbra, subtulado «Monjes que supieron escribir en el siglo XIII»⁸². Y ¿caso no sabían escribir las monjas, más allá de su firma?, ¿hay al menos referencias indirectas a textos que hayan escrito?

En una visita de 1522, realizada al monasterio de Almoester, a causa de la vida desenfadada que se vivía allí, una de las monjas testificó sobre la relación amorosa entre un fraile de Alcobaça y una monja de Almoester, señalando que dicha monja escribía [mensajes] a fray Duarte, «día y noche», «enviando[los] muchas veces al monasterio de Alcobaça, donde él estaba, con recados, y [él] le envió un congrio con unas trovas en la boca, y ella le respondió con otras que le hizo Catarina Soares»⁸³. Difícilmente encontraremos los mensajes (*recados*) que esta monja de Almoester escribió al fraile de Alcobaça o las *trovas* que también le envió, escritas por su compañera, Catarina Soares. Sin embargo, nos queda el testimonio de la práctica escrita en un monasterio femenino, si bien en un contexto privado, por parte de dos monjas de Almoester. Seguramente existieron otros, quizás anteriores⁸⁴.

Por eso, y para terminar, habrá que estar sin duda muy atentos en los próximos años y esperar los resultados de proyectos en curso, como el del monasterio de Lorvão, y que otros puedan ser financiados en esta área, permitiendo el (re)descubrimiento de los fondos conventuales de los monasterios femeninos cistercienses en Portugal.

82 SANTOS, Maria José Azevedo – O mosteiro de S. Paulo de Almaziva (actual S. Paulo de Frades, c. Coimbra). Monges que sabiam escrever no século XIII. *Mátria Digital*. 2 (2014) 55-65.

83 GOMES – *Visitações a Mosteiros Cistercienses em Portugal*, doc. III, p. 205: «mandando[-os] muitas vezes ao mosteiro d'Alcobaça donde elle he e elle ca com Recados e [ele] lhe mandou hum congrio com huãs trouas na boca E ella lhe Respondeo outras que lhe fez Catarina Soares». Según la regla de San Benito, las monjas no podían recibir cartas, *eulogias* o regalos de sus padres o de cualquier otra persona, sin autorización de la abadesa (*Regra do Patriarca S. Bento...*, Cap. 54 [1]).

84 Para el reino de Castilla, en una visitación efectuada al monasterio de Santa María de Otero, datada en 1591, se registra que los visitadores prohibieron a las monjas que escribieran o recibieran cartas o billetes sin autorización de la abadesa, así como las penitencias que debían realizar las religiosas (y, concretamente, la portera), en el caso de que no cumplieren esta disposición (Archivo de Santa María de Gradefes 3803, doc. de 3 de agosto de 1591). Este continuó siendo un tema recurrente durante época moderna, ya que la prohibición se repitió en 1764, en el mismo monasterio, ahora en relación a las novicias: «ni les permitiera [a las novicias] escribir cartas rezivir recados o visitas no siendo con su asistencia [de la maestra de novicias]» (Archivo de Santa María de Gradefes 4126, doc. de 22 de julio de 1764). Agradecemos al doctor Rafael Ceballos Roa que nos haya facilitado de forma generosa los datos aquí presentados. No menos importante es el hecho (registrado en una visita a este mismo monasterio, realizada en 1608) de que las religiosas tenían en su poder (y obviamente leían) libros de caballerías: «atento que estamos informados ay algunos libros de cauallerías en poder de las religiosas, los mande recojer y quitar y no consienta que tales libros anden en su comunidade, lo qual la encargamos la conciencia, lo mesmo mandamos de otros quales quiera libros que no sean de edificación en virtud de santa obediencia a la señora abbadesa.» (Archivo de Santa María de Gradefes 3839, cit. por CEBALLOS ROA, Rafael – De visita por dos monasterios leoneses: Santa María de Carbajal y Santa María de Otero en la Edad Moderna. In ARCIELLO, Daniele; PANIAGUA PÉREZ, Jesús; SALAZAR SIMARRO, Nuria, eds. – *Desde el Clamoroso Silencio. Estudios del monacato femenino en América, Portugal y España de los orígenes a la actualidad*. Berlin: Peter Lang, 2021, p. 186).